

Publié en 2013

**Entre les lignes
Littératures Sud**

Aimé Césaire

Une Tempête
d'après la Tempête de Shakespeare
adaptation pour un théâtre nègre
par

Huguette EMMANUEL-BELLEMARE

Professeur de Lettres (Martinique)

SOURCES LITTÉRAIRES

LA TEMPÊTE DE SHAKESPEARE

On sait, par Césaire lui-même, l'origine d'*Une tempête* : Jean-Marie Serreau avec qui il avait déjà collaboré pour *La Tragédie du Roi Christophe* et pour *Une saison au Congo*, lui demande de lui écrire une adaptation de *La Tempête* de Shakespeare. Césaire qui souhaitait depuis quelques temps, pour terminer sa trilogie sur les révolutions nègres, écrire une pièce sur la révolte des Noirs Américains accepte, à condition d'être totalement libre dans son adaptation. En effet, il trouve « dans *La Tempête*, une vision prophétique de ce qu'allait devenir le monde colonial » [Corzani, 1978 : t. V, 97]. Par ailleurs, il professe une grande admiration pour le dramaturge élisabéthain dont on peut déjà déceler l'influence dans ses pièces précédentes.

Les sources de *La Tempête*

L'anecdote historique

La Tempête est une « comédie-féerie », ou une « tragi-comédie », la dernière pièce de Shakespeare, écrite vers 1611. Elle semble lui avoir été inspirée par un fait d'actualité : en 1609, une expédition fut organisée à destination de la Virginie, dans l'objectif d'y fonder la première colonie anglaise. Elle essuya une violente tempête au cours de laquelle le navire amiral dans lequel était le chef de l'expédition, Sir George Somers, fut séparé du reste de la flotte et s'échoua sur la côte d'une des îles de l'Archipel des Bermudes. Les membres de l'équipage purent se réfugier sur l'île et y survécurent plusieurs mois avant de gagner, par leurs propres moyens, la Virginie d'où ils furent rapatriés en Angleterre. « Ce fait réel [...] suscita une littérature d'actualité abondante, multiforme : récits, lettres, ballades » [Toumson, 1981 : 28]. En effet, les expéditions vers le Nouveau Monde étaient très à la mode et excitaient la curiosité du public.

Les sources littéraires

On ne connaît pas à *La Tempête* de sources littéraires directes. Par contre, la critique a reconnu ça et là quelques influences : par exemple, le discours humaniste et utopique de Gonzalo à l'acte II, scène 1, aurait été inspiré par le chapitre « des Cannibales » des *Essais* de Montaigne, dans la traduction donnée par John Florio en 1604 [rééd. Shakespeare, 2011 : 85, note 1]. La tirade mégalomane de Prospero, VI, serait la « paraphrase » des incantations de Médée dans le livre VII des *Métamorphoses* d'Ovide, [id. : 153, note 1]. Enfin, ça et là, on pourrait déceler certains passages « revisités, voire réécrits » de *L'Énéide* de Virgile, [id. : 8]. Césaire réutilisera tous ces éléments dans son adaptation, mais à sa façon.